

上座部佛教植根於華人區的三個階段

——回應台灣南傳上座部佛教學院宗旨

在本文所指的華人區，包括中國大陸、台灣，以及馬來西亞、新加坡、印度尼西亞等帶有較濃厚中華民族色彩的華人生活區。

南傳上座部佛教在華人區開始流傳並逐漸普及，至今應該有二、三十多年的時間了。由於在地理位置上，馬來西亞、新加坡、印尼和泰國同屬東南亞國家，當地的華人早在 20 世紀 70-80 年代，已經開始接觸到泰國系統的上座部佛教。不久，斯里蘭卡和緬甸系統的上座部佛教也陸續傳入該地。因此，新馬一帶的華人較早就接觸和瞭解南傳上座部佛教，也造就了一批優秀的僧才。

雖然中國大陸早在 1953-1957 年，即有葉均居士（法號了參，又名曇摩結）前往斯里蘭卡留學，並譯出了南傳上座部佛教的幾部重要經典——《南傳法句》、《清淨道論》和《攝阿毗達摩義論》等，但在幾十年間一直沒有得到國人的特別重視。1999 年，緬甸帕奧禪師應邀在廣東指導了一個月的禪修營，然而對有深厚大乘佛教基礎的北傳僧俗，幾乎沒有產生積極的影響。自從 2001 年至今，在福建等地開始長年舉辦葛印卡老師的內觀禪修營，國人開始逐漸瞭解到上座部佛教的禪法。2007 年開始至今，緬甸帕奧禪師的弟子瑪欣德尊者應邀至江西寶峰禪寺連續指導了三屆「帕奧止觀禪修

營」，並講授戒律、經典和阿毗達摩，使許多禪修愛好者有機會比較完整系統地學習和實踐上座部佛教的教理和禪法。

台灣接觸上座部佛教又要比大陸稍早些。1970 年代，台灣開始影印出版日譯本《南傳大藏經》。1990-1998 年，元亨寺陸續出版《漢譯南傳大藏經》。1998-2001 年，緬甸帕奧禪師也連續四年應邀至台灣指導禪修。此間，台灣出現了一批優秀的僧才，他們出家並求法於上座部佛教國家，比如德雄尊者、覓寂尊者、明德尊者、觀淨尊者、明法尊者等。

回顧台海華人在這一、二十年間求法學禪的曲折歷程，展望上座部佛教能夠儘早地植根於華人區，並逐漸融入中華文化之中。在此，我們將僧才大德、華人志士們出家求法於上座部佛教國家，並致力於將上座部佛教植根於華人區的過程，大致分為三個階段：

一、譯介階段：這個階段是將南傳上座部佛教的經典、禪師長老們著述翻譯介紹到華文世界中來。我們將在此階段作出貢獻的僧才大德、華人志士稱為「第一代人」。

這個階段的特點是：

1、到上座部佛國出家求法的第一代人以原來的北傳僧尼為主。當他們到南方佛國之後，重新受戒並求法學禪。當然，也有一部分是由在家居士直接出家受戒的，但並非主流。

2、第一代人求法、學禪、活動的區域主要是在緬甸、泰國、斯里蘭卡等傳統的上座部佛教國家。

3、被翻譯成中文的上座部佛教經典書籍，絕大多數是譯自第二手資料，即英文，而非直接譯自巴利語、緬語或泰語。亦即是說，第一代人將譯自巴利語、緬語或泰語等的以英文為媒介語的經典、長老著述、禪師開示，再轉譯為中文。

4、北傳佛教色彩較濃厚。主要表現在義理和語言兩個方面。在義理方面：由於第一代人大多數是通過學習北傳的四部《阿含經》之後，才逐漸轉為對南傳上座部佛教感興趣的，所以，這個階段的華人上座部佛教受《阿含》的影響較大，更有部分第一代人還致力於南北傳經典、禪法的對比、研究、探索。同時，在對《阿含經》學習、研究方面，第一代人又或多或少地受到當代北傳佛學泰斗印順法師的影響。

在語言方面，由於最初接觸和引介南傳上座部佛教的多數是擁有一定北傳佛學基礎的僧俗弟子們，他們在面對完全陌生的上座部佛教術語時，自然而然會使用自己所熟悉的名相來表達上座部佛教的相關術語。於是，大量的北傳專有名詞、名相、術語充斥於此階段的書籍作品、言談開示中。諸如「比丘」、「沙彌」、「阿羅漢」、「波羅提木叉」、「小參」、「結夏」、「戒臘」等等。雖然這些名相術語無論在讀音上還是在意義上，都與上座部佛教有所不同，但由於第一代人一直以來的語言習慣，以及對巴利語、巴利聖典與義註的掌握深度不夠，這些北傳名相術語仍然為絕大多數的第一代人所津津樂道。

二、植根階段：上座部佛教逐漸在華人區生根。我們將在此階段作出貢獻的僧才大德、華人志士稱為「第二代人」。

這個階段的特點是：

1、第二代人到上座部佛國出家求法逐漸以在家居士占多數。當然，北傳僧尼仍占一定的比例。

2、第二代人求法、學禪、活動的區域除了在緬甸、泰國等傳統的上座部佛教國家之外，在華人區也開始頻頻出現他們的身影。

3、被翻譯成中文的上座部佛教經典書籍開始直接譯自巴利語，而不再以譯自第二手的英文資料為主流。同時，也出現了一批直接由第二代人編寫、著作和開示的上座部佛教書籍、論著、文章。

4、上座部佛教傳統色彩逐漸濃厚。在義理方面，已經逐步擺脫了北傳《阿含經》的影響。第二代人願意將更多的時間和精力花在學習巴利語、學習巴利聖典和義註，直接深入上座部佛教傳統的教學領域，而不再用比照阿含、南北混雜的方法來解釋教理和禪法。

同時，在語言表述方面也逐漸走向規範化和精準化，巴利語的使用頻率逐漸增加，對詞語的正確理解和運用也漸趨普及。

三、獨立階段：上座部佛教逐漸在華人區走向獨立和完善。此階段的僧才大德、華人志士稱為「第三代人」。

這個階段的特點是：

1、出家學法的第三代人以在家居士為主流。當然，仍有北傳僧尼成為上座部僧寶，但已非主流。

2、由於在華人區開始出現上座部僧團，第三代人已經無需再像第一代、第二代人那樣必須前往緬甸、泰國等上座部佛教國家出家求法，他們可以直接在自己的國家和地區出家受戒、求法學禪。當然，仍有許多第三代人願意到上座部佛國去出家受戒、繼續深造。

3、開始系統地將巴利語聖典和義註由巴利語翻譯成中文。同時，也大量地出現直接由第三代人編寫、著作和開示的上座部佛教書籍、論著、文章。

4、人才的多樣化。由於華人對上座部佛教的經典、禪法經過幾十年乃至上百年的探索、學習、研究，於是不斷湧現出一批又一批優秀的僧才、人才。有人從事經典的翻譯、有人從事法義的研究、有人從事寺院的管理、有人從事僧俗的教育、有人從事社群的教化、有人從事禪修的實踐……。

上座部佛教在華人區的獨立，也標誌著上座部佛教已經植根於華人區，已經融入中華文化，成為中華民族的福田。

瑪欣德比庫

於新加坡帕奧禪修中心

2009-7-28